

미래로통신



正しい発音は原理原則の理解から



学院長 前田真彦

「オール前田の発音徹底トレーニング」(6月30日)を実施しました。発音というのは、目に見えませんが一瞬で消えてなくなりますから普段からよほど注意しておかないと、なかなか改善がみられません。が、いったん原理原則(声の出るしくみや音変化の法則)を理解して、注意すべきポイントさえ確認できると改善が早いです。

教室現場でつくづく感じるのですが、改善が見られない人は、日本語をしゃべる時も、明瞭な発音をしていない場合が多いということです。明るい声でハキハキと、おしゃべりな方は、韓国語の発音も改善しやすいです。普段の日本語の発音・発声から一度見直してみる必要があるように思っています。韓国語の授業なのに、日本語訳を音読してもらうことがあります。日本語の発話(音読)がスムーズにできてこそ、韓国語の発音が、つかえずに、意味のカタマリで読むことができます。「意味のカタマリを一息で」「相手に伝えたいという思いをもって」などなど、発音の基本は、日本語でも韓国語でも共通のことが多いようです。

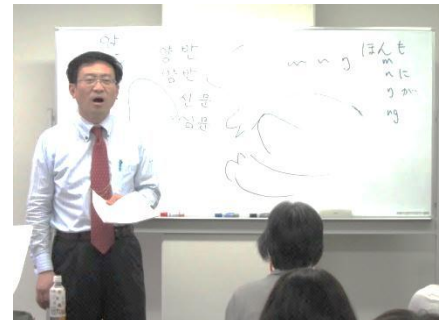
「発音徹底トレーニング」で音声ソフトを使って、学習者とモデル音声の比較を行ったところ、ピッチ幅(声の高いところと低いところの音程の差)がモデル音声の方が大きく、学習者は少ないという結果がはっきりと出ました。みなさんも、今後音読なさる時、「高いところはより高く、低いところはより低く」を意識なさるとよいと思います。



まずは原理原則の理解から。



モデル音声と学習者の音声を音声ソフトで比較。



大きく口を開けて練習します。

강좌 소개 <通訳翻訳基礎コース> まりりさん

KBS ニュースを題材に、4色ボールペンドイクテーションをし、その後1文ずつ確認。そのニュースを1週間かけて、シャドーイングし、音読し、次週の小テストのために単語の確認といった作業をします。難しい単語も音声とともに記憶に残り、自然と語彙力アップに繋がります。授業に向かう土曜日、「さて、今日はどこまで聞き取れるか?」いまだに苦手なのですが出来ないなりになんか妙にワクワクします。クラスメートも勉強熱心で、自然とやる気が芽生えます。この自然と!というのがいいでしょ? 自然と語彙力アップ、自然とやる気。

語学学習はモチベーションを保つ事が大切で皆さんはどうしているのか気になるところですが、ズバリ、ミレに通う事だと思います!!



新造語コーナー



귀요미

‘예쁘거나 애교가 있고 사랑스러운’ 상태를 의미하는 귀여움에 대한 한국어표현은 여러가지가 있지만, 그중에서도 ‘귀요미’는 순수하고 사랑스러운 대상을 이르는 표현으로 최근 많이 쓰이고 있습니다. ‘귀엽다’에서 유래된 이 단어는 표준어표현인 ‘귀염둥이’와 유사한 표현으로 앙증맞고 보호본능을 불러일으키는 대상에게 주로 사용하는 데, ‘어린시절’을 대신하는 표현으로도 사용됩니다.

예를 들어, ‘세계적인 스타 레이디가가의 귀요미 시절!’처럼 쓰입니다. 대상은 사람은 물론 동물, 물건에 대해서도 쓸 수 있습니다. ‘올 여름 유행할 귀요미스커트!’ ‘그 고양이 너무 귀요미다~’와 같이 사용할 수 있습니다.

애정을 담아서 한번 표현해보면 어떨까요?



クィヨミ

「可愛らしくて愛嬌があり愛らしい」ことを意味する귀여움(可愛らしさ)に対する韓国語の表現はいろいろありますが、その中でも「귀요미」は、純粹で愛らしい対象を表す表現として最近よく使われています。「귀엽다(可愛い)」に由来するこの単語は、標準語の表現である「귀염둥이」とよく似た表現で、主に可愛らしくて守ってあげたくなるような気持ちを起こさせる対象に使うのですが、「幼い頃」を表す表現としても使われます。

例えば、「世界的なスター、レディー・ガガの귀요미時代!」のように使われます。対象は、人はもちろん、動物、物に対しても使うことができます。「今年の夏流行る귀요미スカート!」「あの猫とても귀요미だー。」と使うことができます。

愛情をこめて1度表現してみたいはいかがでしょう。

스태프 소개



박고운



안녕하세요? 올 해 3월부터 미래 한국어 학원의 한 식구가 된 박고운(朴高운)이에요. 제 이름은 한글 이름인데요. 형용사 ‘곱다’라는 뜻으로 부모님께서 ‘고운 아이로 자라라’는 뜻으로 ‘고운’이라고 지어주셨어요. 몇 년 전 한국에서는 갓 태어난 아이들에게 한글 이름 지어주기가 붐이었는데요. 요새는 영어 강화 교육 시대라서 글로벌 하게 영어식 발음으로 이름을 지어 주는 추세예요.

제가 일본어를 공부하게 된 동기는 소설가 무라카미 하루키씨의 작품을 읽은 후 예요. 한국어로 번역된 소설을 읽으면서 하루키 씨의 모국어인 일본어로는 어떻게 표현을 했을까가 매우 궁금했어요. 그 계기로 일본어를 공부하게 되었고, 몇 년이 흐른 뒤, 일본어 원문으로 된 소설을 읽어도 이해가 됐을 때는 한국어 번역본과 일본어 원문을 비교해 가면서 ‘아~ 이 문장은 일본어로 이렇게 표현을 하는구나!’ 감탄을 했죠.

저에게 일본어는 공부가 아닌 취미 곧, 즐거움이었기에 손에서 놓지 않고 계속 할 수 있었어요. 봐도 봐도 외워도 외워도 읽어도 읽어도 끝이 없는 언어. 그 끝이 보이지 않기에 계속 도전하고 부딪혀 보고 싶게 만들어요. 말로 글로 사람의 마음을 열고 서로를 이해하고 공감하는 것이 얼마나 맛있는 일인지.

이런 표현을 모어가 아닌 외국어로도 할 수 있다면 더 맛있는 일이라고 생각해요. 아직 일본어는 서툴지만 저는 새로운 도전을 하고 있어요. 학창시절 손에서 포기해 버렸던 영어를 다시 시작했어요.

그 시절에는 영어 때문에 울고 싶었지만 지금은 정말 재미있어요. 지금 일본에 살고 있으면서 하루키 씨에게 배운 일본어를 이곳에서 사용하고 있는 것처럼 꼭 언젠가는 타국에서 나의 영어를 펼칠 수 있는 날을 기대해 봐요.



みなさまの投稿から・・・////

웃는 얼굴로 안녕!

★今月のピカイチ★



都道府県 **静岡** ペンネーム **りんごあめ**

こんにちは！
中級パワーアップⅡの 第1回めです。
大好きな韓国の俳優さんのインタビュー。
映像で見ている時は 気づけなかったのだから
音声だけ聞く機会があり、その時
「あ、この人も 激音、濃音を ちゃんと 言ってる！」と
変化と なる？！に 感動。
この 音調子で パッチ4の OROにも
聞きとれる ようになると いいね！ へへ

都道府県 **大阪府** ペンネーム **H.M**

新上級I講座、ニュースのスピード
が早く、最初は全くといっていいほど
聞きとれませんが、何度も 何度も
繰り返し テープを 止めながら 聞くと、
耳に 引っかかる 言葉が 増えて いきます。
音読も、1回目はものすごく 時間か
かるのに、10回目には スラスラ
読める ようになり、自分の 成長に
うれしく なります。これからも がんばります。

都道府県 **千葉** ペンネーム **명승희**

映画、『サニー』を観ました。
途中、"未来の自分"へのビデオレター
が 自分 自身 へ 送られ、ふと、未来の自分は
韓国語を 話せる ように なっているのかと。
... ほんとうに ときどき 元氣な 未来あり！
まだまだ 初級段階ですが、
これから、よく お返事 します。

都道府県 **奈良** ペンネーム **리오**

「韓国旅行のお土産は
何が？」と 聞かれて、
韓国語が 書いてある 何でもいい。
と 答えた。すると、부산 일보
와 朴チラシダ!! スーパーの
特價チラシに デンション ↑ ず。

都道府県 **宮城** ペンネーム **ゆき**

ミレロ通信での 방쌤의 선생님의
エッセイ、読みがたえがありまして。私も、
韓国語を 勉強 する きっかけに「ふたりの
映画で見た 初めての頃の 色々な 新鮮な
気持ちを 思い出させて もらいました。ありがとうございます。
ごさいます。次回の スタッフ 会合 へ 参加
させていただきます！
5才の 子もが「韓国語を 書いて みたい！」というので
「お」「い」「つ」など 教えた後、おらが なまこに 書け
ないのに スラスラと 書いて しまふ... ハンガルの 子も

都道府県 **福岡** ペンネーム **이현**

先生、たぶん いっも
笑っているのだから。
この 苦しみ、時々
共感 して ほしいです。
こんな 感じ
「ううん、かなしい。」
「ううん、かなしい。」

※今月のピカイチ★に選ばれた方にはクリアファイルを1枚差し上げます！

事務局から

■第2回 ぶち合宿 in ミレ 楽しい！力がつく！

好評につき、昨年に引き続き、ミレ合宿を実施します。100%韓国語の2日間をみんなで楽しみましょう。
留学するには時間がない！という方に最適です。今回はミレでの宿泊は出来ませんが、韓国語学習者同士、
楽しい2日間にしましょう。(日程が当初の予定とは変更になっています。ご注意ください。)

日 時：7月21日(土) 9:00～22日(日) 17:00まで 場 所：ミレ本校および大阪駅前ビル

参加費：20,000円(会員 16,000円)

※ 宿泊は各自でお願いします。ミレでは宿泊できません。

■第3回 エンジョイ♪韓国語学習 今度は東京で！ 7/1～募集開始します。

日 時：9月30日(日) 13:00～17:00 場 所：関東ITソフトウェア健保会館

参加費：5,000円(会員 4,000円) 定員：90名 ①himeさん講演

教材作成 事務	姜明淑 趙尚子	添削	玉城典子 山田奈菜子 林和子 夫万季 丁理和 徐東華 和田哲弥 大西瑞季
	内田昌恵 原康子		清水正樹 柳美利 全ウンフィ 鄭禎潤 高橋詞子 三宅香代子 崔ウニョン
	竹多章子 前田真彦		尹明淳 呉民淑 方慧美 蔡敬順 朴コウン 奇炫珠 堤瑞枝 孫賢正

②A:4色ボールペンディクテーションとシャドーイング B:ハングルの読み方(ABは選択) ③前田講演④交流会



〒530-0001 大阪市北区梅田 1-11-4(大阪駅前第4ビル)6階 5-1
http://mire-kjp/ http://www.facebook.com/mirekankokugo

TEL: 06-6344-8996(ハルグンクム、明るい夢)
E-mail: info@mire-kjp

FAX: 06-6344-8997
第30号は2012年8月1日発行予定